

HUN YU'UN SNOPEL

Primera Cartilla

Dialecto de Bachajón

Muc'u1 Tsaltic Lambil

	a	e	i	o	u
ba	ba	be	bi	bo	bu
te'	ta	te	ti	to	tu
mut	ma	me	mi	mo	mu
lole	la	le	li	lo	lu
jelol	ja	je	ji	jo	ju
na	na	ne	ni	no	nu
hun	ha	he	hi	ho	hu
samet	sa	se	si	so	su
yabinal	ya	ye	yi	yo	yu

HUN YU'UN NOPEL.

Primera Cartilla
Tzeltal

Dialecto de Bachajón

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1966 3C52
6-056

INTRODUCCION

Estas cartillas y cuadernos de trabajo se han preparado de tal modo que cada lección sea sencilla en su forma, consistente, y fácil de enseñar, con excepción de las tres primeras lecciones en las que se enseña todas las vocales del idioma tzeltal, que son cinco.

La forma de cada lección consiste de seis partes.

La primera parte introduce la nueva letra con una palabra que la incluye. A la izquierda hay un dibujo que ilustra el significado de la palabra. La sílaba que tiene la letra nueva se repite debajo del dibujo. Esta primera parte de la lección enseña la nueva letra dentro de una palabra y oración.

La segunda parte de la lección se encuentra en la misma página. La letra se presenta con cada una de las vocales en cuadros separados, por ejemplo: ba-be-bi-bo-bu. Esta parte es para la ayuda del alumno. Conforme el alumno avariza puede referirse a esta sección cuantas veces necesite, hasta que haya aprendido bien dichas sílabas.

En la tercera parte se usan cuadros también. En la parte superior del cuadro aparece una sílaba formada con la letra que está enseñando. En la parte inferior se encuentra la palabra que contiene la sílaba o la letra nueva escrita en mayúsculas. Esto permite al alumno analizar la nueva palabra.

La cuarta parte contiene nuevas agrupaciones de sílabas que forman palabras nuevas. Están escritas en columnas separadas por un guión. El alumno debe practicar y saber muy bien estas nuevas palabras antes de tratar de leer la sexta parte de la lección.

La quinta parte está en algunas pero no en todas las lecciones. Es un dibujo que ilustra una sola palabra, una oración, o un cuento.

La sexta parte de la lección es la oración o cuentos sencillos. El alumno no debe tratar de leer esta parte antes que pueda leer las oraciones sin dificultad.

Las lecciones del cuaderno de trabajo corresponden a las de la cartilla. En la parte inferior de cada página de la cartilla se indica el número de la página del cuaderno en la que el alumno debe hacer los ejercicios.

Es importante notar que cada lección tiene como base las lecciones anteriores. Hay que enseñar las lecciones desde la primera hasta la última en orden cronológico.

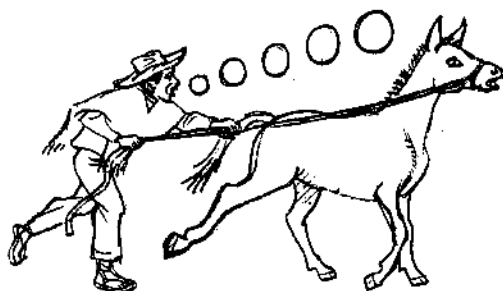
Las lecciones se dan instrucciones en tzeltal porque se espera que tzeltales alfabetos puedan usarlas para enseñar al leer y escribir. Para los que conocen el castellano se incluye una sección en la parte posterior de la cartilla con las instrucciones tzeltales traducidas al castellano.

Además de las cartillas y cuadernos se espera utilizar una tabla de sílabas así como tarjetas para repaso para cada palabra de las primeras cinco lecciones.

Lección 1



i



o

i	o	i
o	i	o

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil te jxique. i xchi.
 Li' ay te i. Ha la i. Ila me awil te winique. o xchi. Li' ay te
o. Ha la o. Ila awil te tsaltic lambil. Te bin ay ta jujutsahl.

(Ila awil ta banti ay página 1 soc 2 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Lección 2



a



u

a	u	a
u	i	o

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila awil te antse. a xchi.
 Li' ay te a. Ha la a. Ila awil te winique. u xchi. Li' ay te
u. Ha la u. Ila awil te tsaltic lambil. Te bin ay ta jujutsahl.

(Ila awil ta banti ay página 3 soc 4 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Lección 3



e	u	a
i	e	o
e	a	i

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil te winique. Li' ay
te e e xchl. Ha la e. Ila awil te tsaltic lambil. Te bin ay ta
 jujutsahl.

(Ila awil ta banti ay página 8 soc 9 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 4



ba

ba be bi bo bu

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Li'i ha' ba. Ila awil te ho' xuhc'. Hich ya yal ba, be, bi, bo, bu.

(Ila awil ta banti ay página 7 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a
ba

e
be



be

ay
Ay

Ay ba.

Ay be.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
Bin xchi ini. Ila awil te loc'ombahe. Li'i ha' be. C'alal la
 snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Te maestro
 ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.

(Ila awil ta banti ay página 8 soc 9 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Lección 5



te'

ta te' ti to tu

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Li'i ha' te'. Ila awil te
ho' xuhc'. Hich ya yal ta, te, ti, to, tu.

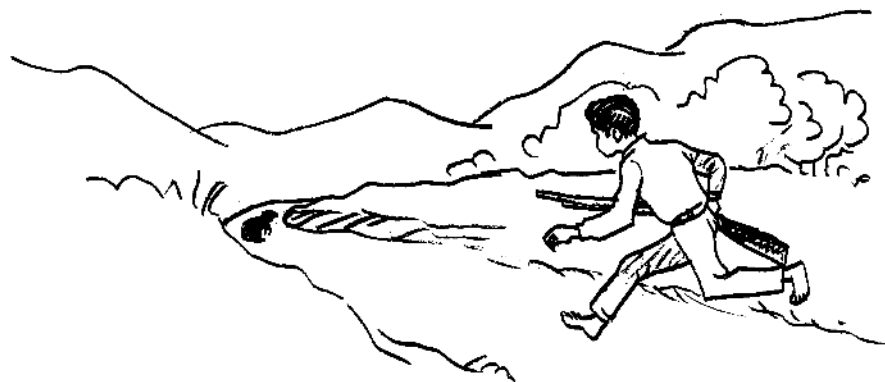
(Ila awil ta banti ay página 10 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

te
te'

ta
tate

ti
ti' be



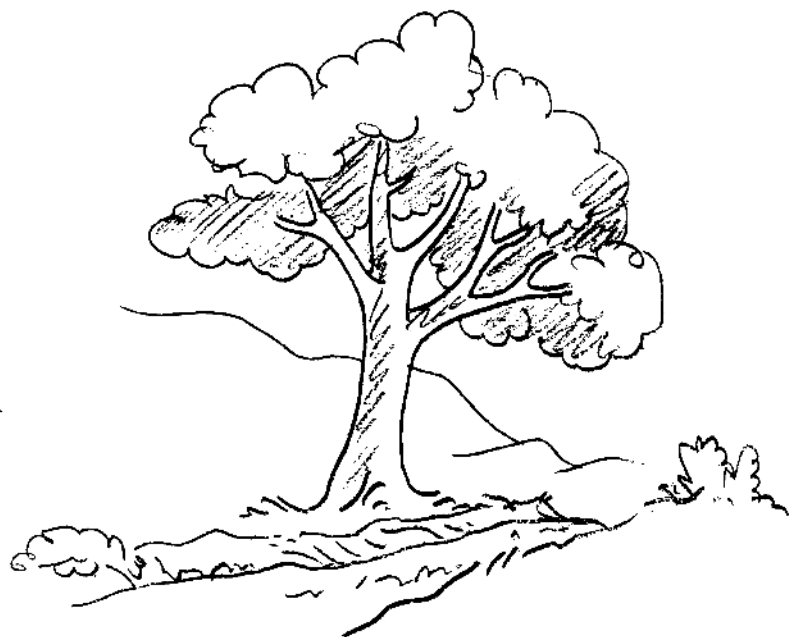
Ay ha ta ti' be, tate.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
 Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
 yil ta cuento. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya
 yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal tsaltic
 lambil.

(Ila awil ta banti ay página 11, 12, ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

tu
tut

ta
tat



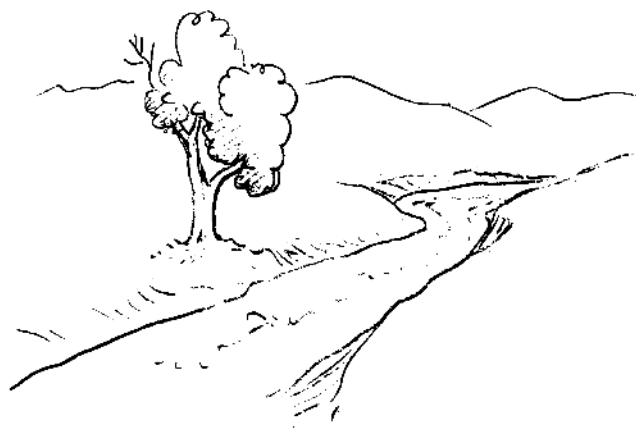
te'

ti' be

Ha' ta yu'un maestro. Hich ya yal. Ila awil ta jujun xuhc'. Bin xchi ini? Ila awil te loc'ombahe. C'alal la snop ix ta jujutsal yax ju' ya yatbe yil ta cuento.

(Ila awil ta banti ay. página 13 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

uta
bal - te atate

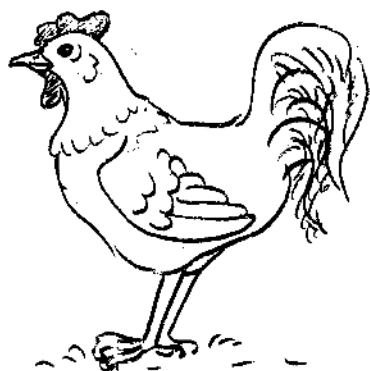


¿Ay bal te' ta ti' be?
Ay te' ta ti' be.
Ay tut te', uta te atate.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Bin xchi ini. C'alal la snop
ix ta jufutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te loc'-
ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi
ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic
lambil.

(Ila awil ta banti ay página 14 soc 15 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Lección 6



mut
mu

Ay mut.

ma me mi mo mu

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Li'i ha' mut. Li'i ha' Ay
mut. Ila awil te ho' xuhc'. Hich ya yal ma, me, mi, mo, mu.

(Ila awil ta banti ay página 16 ya Hun Yu'un Tsi'bayel.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mu
mut

mut
tomut

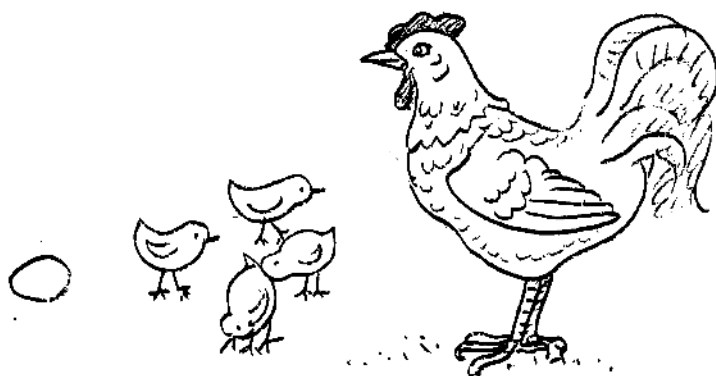
mut
tutmut

mut
tatmut

tomut

tutmut

tatmut



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
Bin xchi ini? Ila awil te loc'ombahe. Bin xchi ini? Ila me
awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 17 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Ay mut.
 Ay tomut.
 ¿Ay bal tatmut?
 Ay tatmut.

ta
Ta

aba - te mute
 tama

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scol'taybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila awil ta xuhc'. Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento.
 (Ila awil ta banti ay página 18 ta Hún Yü'un Tsi'bayel.)

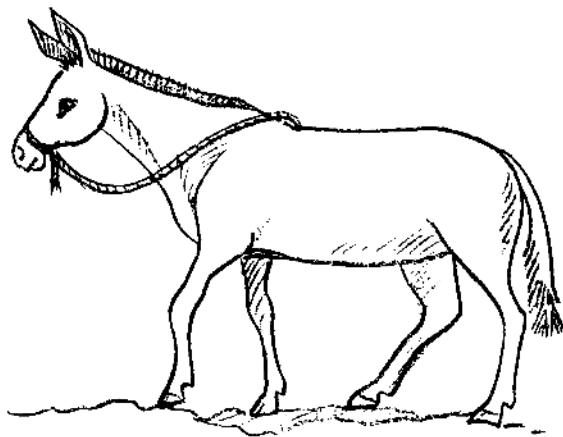


Ay mut ta te', tate.
Tama te' ta ti' be.
Aba te' te mute.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 19 soc 20 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Lección 7



mula
la

Ay mula ta be.

la le li lo lu

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Li'i ha' mula. Li'i ha' Ay
mula ta be. Ila awil te ho' xuhc'i. Hich ya yal la, le, li, lo,
lu.

(Ila awil ta banti ay página 21 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

la	la	lo
mula	ila	le
		lole

mo	ila
Mo	lla

te lole

¿Ay bal mula?

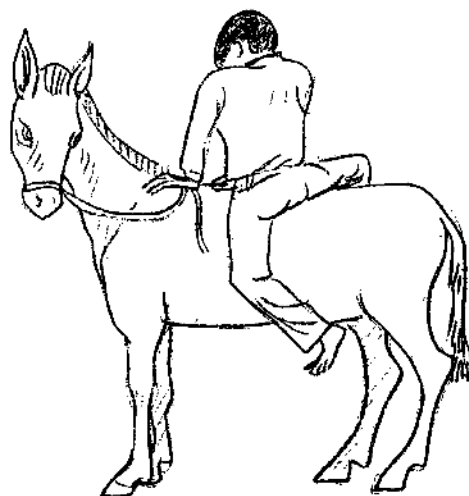
Ay mula.

Mo ta mula te lole.

lla aba, uta te lole.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
Bin xchi ini? C'alal la snop.ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
 yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te
 bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul
 tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 22 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)



Ay mula ta ti' be, lole.
 Mo ta mula te ataté.
 Ila aba, uta te atate.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila awil te loc'ombahe. Te
maestro ma to xu ya scoltayhey ta yalel te bin xchi ta cuento.
 Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

al
bal
ti'bal

ati'



¿Ay bal ti'bal? lole.
Ay, ila ati', lole.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta xuho'. Bin xchi? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya scol-taybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 23 soc 24 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Lección 8



lo' balel
lel

al el il ol ul

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Li'i ha' lo' balel. Ila awil
te ho' xuhc'. Hich ya yal al, el, il, ol, ul.

(Ila awil ta banti ay página 25 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

el
lel
lo' balel

al
tal

le - te mamale



Ay mula ta lo' balel.

Tal ta le mula te mamale.

Ha yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'
Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
yil ta cuento. Ila awil te loc'ombake. Te maestro ma to xu ya
scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta
sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

el
melel

el
me'el

el
ilel

al
tomal

il
lotil

Ay me'el ta tomal te'.
Tal ta ilel.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'. Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta'cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltio lambil.

(Ila awil ta banti ay página 26 soc 27 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

ma' ba teme
mati melele.



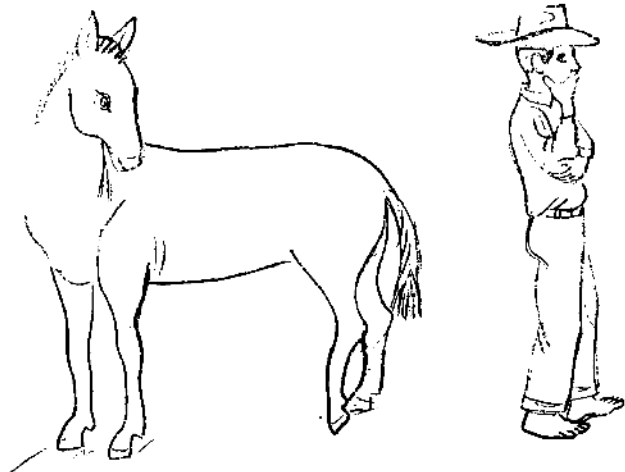
¿Melel bal ay me'el ta tomal te'?

Tal ta ilel teme melele.

¡Melel mati! Ma' ba lotil.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Bin xchi ini? C'alal la snop
ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te
loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin
xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul
tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 28 soc 29 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)



jelol
je

Ay amula, jelol.

[ja] [je] [ji] [jo] [ju]

Ha yu'un te maestro. Hich ya yal. Li'i ha' jelol. Li'i ha' Ay
amula, jelol. Ila awil te ho' xuhc'. Hich ya yal ja, je, ji,
jo, ju.

(Ila awil ta banti ay página 30 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

je
jelol

ja
tija

ja
maja

amula



Ay ta lo'balel amula, jelol.
Tija amula, maja ta te'.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xujc'.
Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
yil ta cuento. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya
scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta
sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 31 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

je
tijel

ji
jiiil

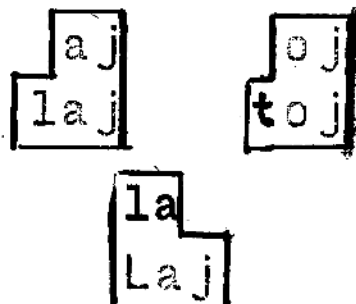
ji
jililil



Mo ta mula, jelol.
Tal ta tijel mula.
Jilil ta be, jelol.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsehl yax ju' ya yatbe
yil ta cuento. Ila awil te loc'ombahe Te maestro ma to xu ya
yalel te bin xchi ta cuentò. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay
muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay pagina 32 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)



Laj ta mut te lo'bale.
 Tal ta miləl te mute.
 Toj lajel te mute.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuho'.
Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
 yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te
 bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul
 tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 33 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Lección 10



na

Ay jna.

na ne ni no nu

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Li'i ha' na. Li'i ha' Ay jna.
Ila awil te ho' xuhc'. Hich ya yal na, ne, ni, no, nu.

(Ila awil ta banti ay página 34 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

na
na

na
namal

na
majana

na
Namal

alumal

Namal ay alumal, lole.
Majana na.

Ha yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin
xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul
tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 35 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

an
ajan

un
tajun

to - mulana



¿Ay to bal ajan, tajun?
 Ay to. Ila mulana ajan.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
 Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
 yil ta cuento. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya
 scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sah-
 chibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 36, soc 37 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

mulan
jmulan

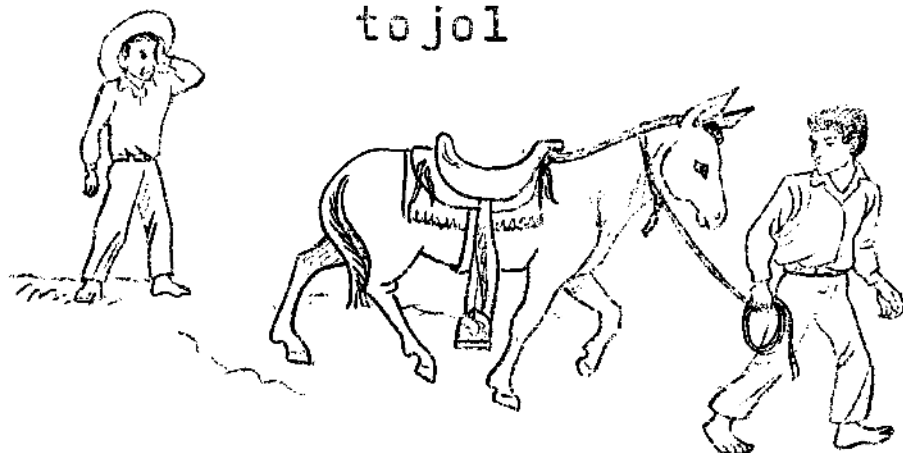
man
jman

mula
jmula

manbel
jmanbel

ta jun
jta jun

tojol



Ay mula laj jmulan.
Laj jman jmula.
Lajel to jmanbel a,
tal ta majanel mula jta jun.
;Tojol laj jman jmula!

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
Bin xchi ini. C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
yil ta cuento. Ila awil le loc)ombahe. Te maestro ma to xu ya
scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchi-
bal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 38 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Afirmación

mut
jmut
amut

tat
jtat
atat

na
jna
ana

mula
jmula
amula

lumal
jlumal
alumal

tojol
jtojol
atojol

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Bin xohi ini? C'alal la snop
ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila me awil ta
sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 39 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

jmil		jmajan
jti'		jmulan
jlo'	-	jtoj
jle		jlajin

Laj jmil mut.
 Laj jti' ti'bal.
 Laj jlo' tomut.
 Laj jle jmula.

Laj jmajan na.
 Laj jmulan jlumal.
 Laj jtoj jelol.
 Laj jlajin lo'bal.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Bin xchi ini? C'alal la snop
ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Te maestro ma
 to xu ya scoltaybey ta yalal te bin xchi ta cuento. Ila me awil
 ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 40, 41, 42 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)



Ay jtatmut.
Laj jmil jti'.
Laj jmulan mut.
Laj jlajin

a'tel - tojon
me' laj jna'
talel

Ha yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya sooltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Bin xchi ini? Ila awil ta sahchibal ta banti ya muc'ul tsaltic lambil.

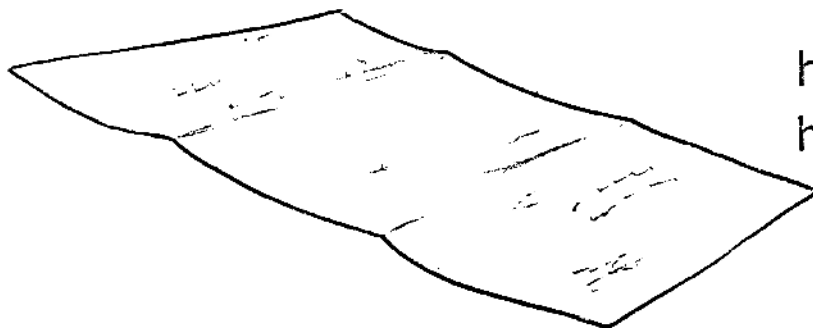
(Ila awil ta banti ay página 43 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)



Laj jle a'tel ta namal..
 Ma' ba laj jmulan.
 Laj jna' jlumal.
 Laj jna' jna.
 Laj jna' jme' jtat.
 Tojon talel ta jna.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila awil te loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuentò. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 44 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)



hun
hu

Ay hun.

ha he hi ho hu

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Li'i ha' hun. Li'i ha' Ay hun.
Ila awil te ho' xuhc'. Hich ya yal ha, he, hi, ho, hu.

(Ila awil ta banti ay página 45 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

hu
hun

a
ha

i
hi



ha



hi

¿Ay bal hi ta alumal?

Ay hi ta jlumal.

¿Ay bal ha ta alumal?

Ay ha.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
Bin xchi ini? Ila awil te loc'ombahe. Bin xchi ini? C'alal la
snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Te maestro
ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me
awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 46 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

lem	lem	ho
talem	hulem	Ho'on

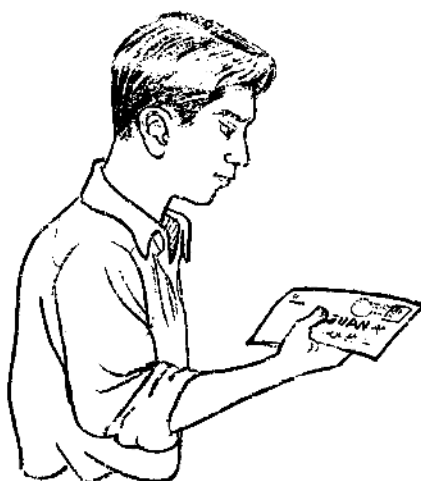
ahun ha'at
 -
 abi

¿Ay bal hun hulem?
 Ay hulem abi. Talem ta jlumal.
 ¿Ha'at bal ahun?
 Ho'on hun abi.

banti jbihil
 -
 a'bon abihil

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
 Bin xchi ini? C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
 yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te
 bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul
 tsaltic lambil. Bin xchi ini?

(Ila awil ta banti ay página 47, 48, 49 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)



Ay hun hulem.
 ¿Banti talem te hune?
 Talem ta alunal.
 ¿Ho'on bal jbihil ay ta hun?
 Ha'at abihil ay ta hun.
 Ho'on hun abi, a'bon.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila awil te loc'ombahe. Te
maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento.
 Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 50 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

han
bahan

he
behenan

hel
bahel

ba
Bahan

Bahan ta jlumal.

Behenan ta jlumal.

hel
behel

han
mohan

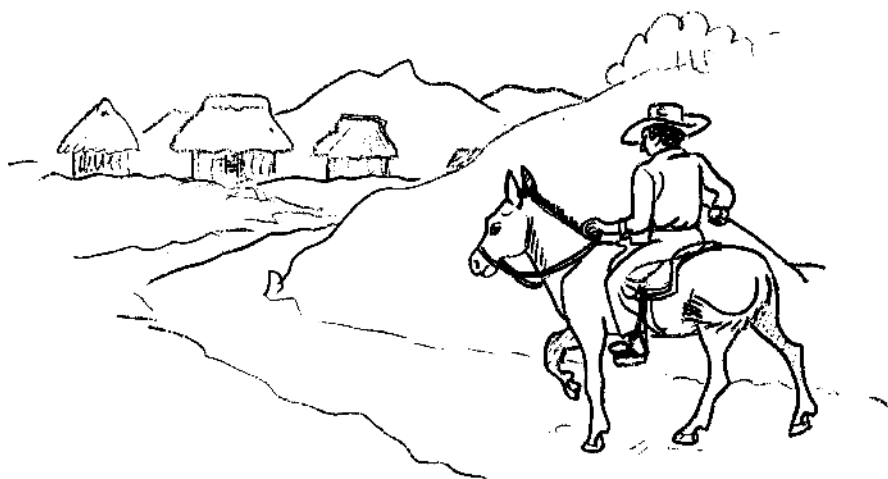
Mohan ta mula.

Mulana behel ta mula.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
Bin xchi ini. C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
yil ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul
tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 51 soc 52 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

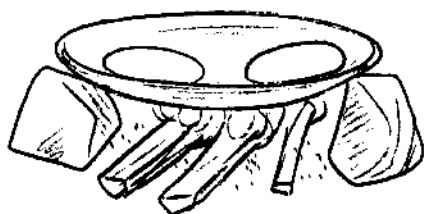
a'ba - te amulahe



Mohan ta mula, lole.
Mulana behel ta mula.
A'ba te' te amulahe.
Behenan bahel ta be.
Bahan ta alumal.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Bin xchi ini. C'alal la snop
ix ta fujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te
loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin
xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul
tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 53 soc 54 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)



samet
sa

Ay samet.

sa se si so su

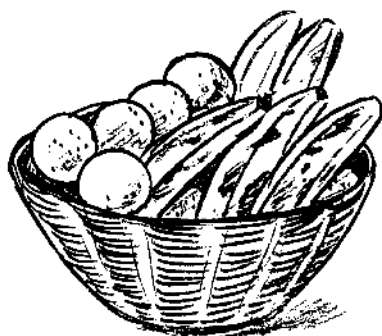
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Li'i ha' samet. Ila awil te ho' xuhc'. Hich ya yal sa, se, si, so, su.

(Ila awil ta banti ay página 55 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

sa	
sa	met

si	
si	t

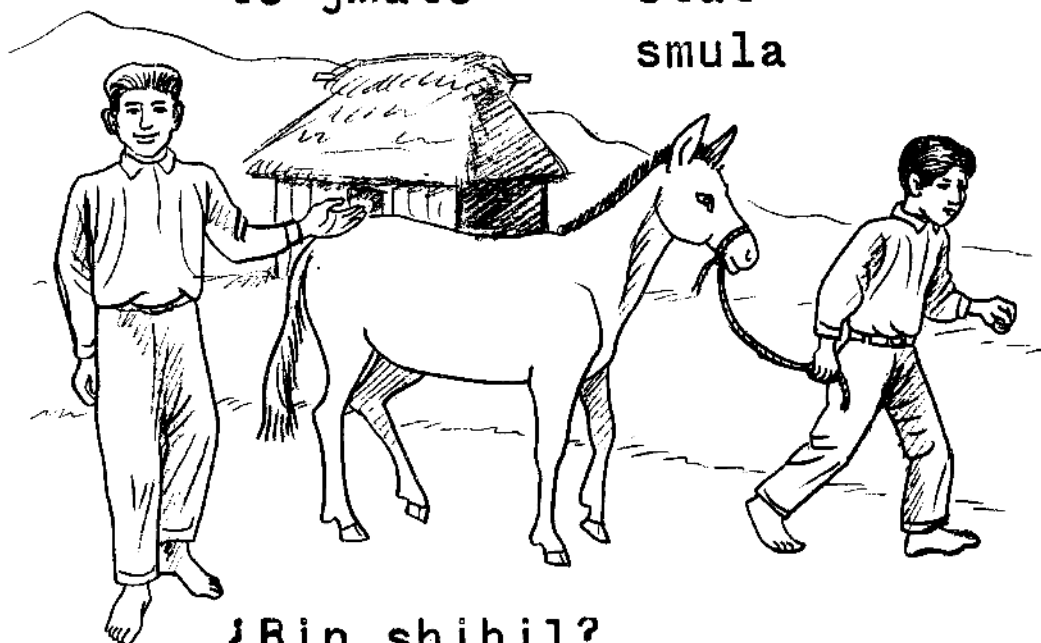


sit

¿Ay bal sit jilil tà samet?
Ma' ba jilil.

Ha' ta yu'un maestro. Hich ya yal. Ila awil ta jujun xuhc'. Bin xchi ini? Ila awil te loc'ombahe. C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya schoi-taybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.
(Ila awil ta banti ay página 56 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

bin		sbihił
jMat	-	sna
te jMate		stat
		smula



¿Bin sbihił?
 Sbihił jMat.
 Ay sna te jMate.
 Ay stat te jMate.
 Ay smula.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Bin xchi ini. C'alal la snop
 ix ta jufutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te
 loc'ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin
 xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul
 tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 57 soc 58 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

hotel usum
 ilin - te usume
 te snahe

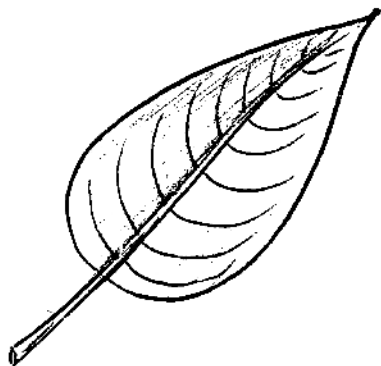


Ay usum ta te'.
 ¿Banti ay sna te usume?
 Laj ta hotel te snahe.
 Ilin bahel te usume.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Bin xchi ini. C'alal la snop
 ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Ila awil te loc'-
 ombahe. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi
 ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic
 lambil.

(Ila awil ta banti ay página 59 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Lección 13



yabinal
ya

Ay yabinal te'.

ya ye yi yo yu

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Li'i ha' yabinal. Ila awil
te ho' xuhc'. Hich ya yal ya, ye, yi, yo, yu.

(Ila awil ta banti ay página 60 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

ya
yabinal

ye
ye'tal

yu
yutil

ya sle - ta yut na
lum

Ay usum ta yut na.
Ya sle yabinal te'.
¡Ay ta yutil mati!
Ay sna ta ye'tal lum.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuhc'.
Bin xchi ini. C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te
bin xchi ta cuento. Ila me awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul
tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 61 soc 62 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

ye
yehan

ya'
ya'be

yo
yol

ya
Ya

nahinem - ha'mal

Ay me'el nahinem ta ye'tal
ha'mal. Ya sle yol ta yut
ha'mal. Ya sle sit te',
ya sle'.

te yale

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta jujun xuho'.
Bin xchi ini. C'alal la snop ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe
yil ta cuento. Te maestro ma to xu ya scoltaybey ta yalel te bin
ta cuento. Ila awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lam-
bil.

(Ila awil ta banti ay página 63 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)



Ay me'el nahinem ta ye'tal
 ha'mal. ya yehan tal yabinal
 te' Ya sle sit te', ya
 ya'be te yale.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila awil te loc'ombahe. Te
 maestro ma to xu ya scol'taybey ta yalel te bin xchi ta cuento.
 Ila awil ta sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.

(Ila awil ta banti ay página 64 soc 65 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

Repaso

la sman - te smulahe
mohel

Namal ay la sman mula te
jtate. Tojol la sman te
smulahe. Ma' ba lotil, uta
te jMate. Tal ta majan mula
jtajun. Mohan ta mula, uta
te jtate. Aba te' te smulahe.
Behenan bahel ta be. Bahan
ta alumal.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Bin xchi ini? C'alal la snop
ix ta jujutsahl yax ju' ya yatbe yil ta cuento. Te maestro ma to
xu ya scoltaybey ta yalel te bin xchi ta cuento. Ila me awil ta
sahchibal ta banti ay muc'ul tsaltic lambil.
(Ila me awil ta banti ay página 66 ta Hun Yu'un Tsi'bayel.)

INSTRUCCIONES PARA LA CARTILLA

TZELTAL

ESPAÑOL

Ha' yu'un te maestro

Para el maestro

- | | |
|---|--|
| 1. Ila awil | 1. Mire al |
| 2.xchi. | 2. Se dice |
| 3. Li' ay te | 3. Aquí se ve |
| 4. Ha la | 4. Diga. |
| 5. Ila awil te tsal-
tic lambil, | 5. Mire a los cuadros. |
| 6. Te bin ay ta juju-
tsahl. | 6. Nombre cada letra. |
| 7. Li'i ha' | 7. Aquí es el (1a) |
| 8. Ila awil te ho'
xuhc'. | 8. Mire a los cuadritos. |
| 9. Hich ya ya1 | 9. Este se dice |
| 10. Ila me awil ta
jujun xuhc'. | 10. Mire a cada cuadro.
¿Que dice? |
| 11. Bin xchi ini. | 11. Dígalo. |
| 12. C'alal la snop ix
ta jujutsahl yax
ju' ya yatbe yil
ta cuento. | 12. No sigue can la lec-
ción hasta que las
palabras están bien
entendidas. |
| 13. Ila awil te loc'om-
bahe, | 13. Mire al dibujo. |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

14. Te maestro ma to xu
ya scoltaybey ta ya-
lel te bin xchi ta
cuento.

15. Ila me awil ta sah-
chibal ta banti ay
muc'ul tsaltic lam-
bil.

16. Ila awil ta banti ay
página ..(al ..) ta
Hun Yu'un Tsi'bayel.

14. El maestro ne debe
leer al alumno el
cuento.

15. Reconoce la tabla
de sílabas al fren-
te de la cartilla.

16. Vea la página ...
(al ...) del cua-
derno de trabajo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

